

出國報告（出國類別：語言訓練）

# 語言對外交人員對外交涉能力 之重要性

服務機關：外交部

姓名職稱：薦任科員 林亞緒

派赴國家：美國

出國期間：104年8月至105年6月

報告日期：105年9月5日

## 摘 要

本出國報告主要聚焦於從語訓過程中體會掌握語言對外交人員之重要性，並對外交人員所需具備之能力提出反思，全文分為下列三部分。第一部分介紹本次出國研訓目的；第二部分則闡述語訓期間各項課程重點；心得及感想將於第三部分說明，並以精進外交人員所需素質為主軸；最後則提供建議作結。

# 目 次

一、出國研習目的	1
二、語言訓練過程	1
(一) 院校簡介	1
(二) 課程設計	2
(三) 學習重點	2
1. 美式文化與生活	2
2. 外交文牘與國際議題	3
3. 國際談判與衝突解決	3
4. 英語口說表達	4
5. 國際關係課程	4
6. 社交場合	6
三、心得感想	6
(一) 保持跨文化溝通開放心態	6
(二) 隨時警惕語言是訊息載具	6
(三) 磨練危機處理能力	7
(四) 經營人脈交往	7
四、結論與建議	8

## 一、出國研習目的

出國研修語言課程系為外交部長久的培訓傳統，主要為培養新進外交領事人員使用專長外國語言（按，學員為英文組）對外應對之專業能力。此專業能力除指能流暢且精準地運用外國語言進行溝通、演說及撰稿之外，更期望學員能透過學習語言，培養跨文化敏感度、建立當地人脈生活圈，並於短時間內掌握當地國的政情、社經結構及文化脈絡，廣泛累積對外交涉之知識，同時培養冒險犯難、問題解決等能力，以期應用於未來職涯外派異地生活及對外工作。

本次出國研修課程係學員於上（104）年外交領事人員訓練通過後，獲所屬機關外交部薦選，赴美國蒙特利國際事務學院（Monterey Institute of International Studies, MIIS）研習語言課程十個月，能於職涯起始前參訓，實屬難得，在此感謝外交部栽培與提攜。

## 二、語言訓練過程

### （一）院校簡介

蒙特利國際事務學院（Monterey Institute of International Studies，現因併於明德大學之下而更名為 Middlebury Institute of International Studies, MIIS）位於美國西岸加州海濱城市蒙特瑞（Monterey），與附近海軍政戰學院（Naval Post Graduate School）形成以語言、國際關係及軍事戰略等院校社群，亦為我國早期召開台美戰略合作對話舉辦地。MIIS 除富含國際關係師資及各課程外，其尤以翻譯及外國語文見長，培養無數聯合國及其附屬機構等專業口筆譯人才，學生均來自世界各國，多樣性十足，而畢業生百分之八十從事與國際商貿、國際組織、非政府組織等涉外事務工作，可謂美國西岸國際事務專才培育之搖籃。

## （二）課程設計

學員在美研訓課程均由 MIIS 轄下的「客製化語言中心」( Customized Language Services, CLS ) 所安排，該中心專門接待來自世界各地具公職身分之研訓學員，日本外務省、韓國外交部官員以及中國大陸地方機構中階官員皆曾赴該校研讀短期語言課程，我國行政院人事總處中階文官培訓計畫 ( DGPA ) 亦以該校為研習地。學員主要修習下列四種語言課程為主，輔以每學期修習一門該校研究所國際關係相關課程：1. 高級英語能力 ( English for Advanced Proficiency Program, EAPP )、2. 專業外交英語文牘 ( Advanced English Fluency with Content )、3. 國際英語談判論述 ( English for International Negotiation )、4. 生活文化用語 ( Daily English )。

## （三）學習重點

### 1. 美式文化與生活：

結合對在地文化之認識對瞭解美國及語言學習有極大幫助。在講師輔助介紹下，學員每周除學習於日常生活中使用美國俚語 ( slang ) 外，定期與講師討論美國流行之政論節目、電影或連續劇，如「周末夜狂歡 ( Saturday night life )」及「辦公室 ( the Office ) 等影視節目，從中認識美國政治文化裡以諷刺、挖苦政治人物為特色。另在交換東西方婚喪喜慶等習俗時也發現，美國人常以樂觀方式紀念悲劇或災難，如哀悼巴黎恐怖攻席事件慣以黑色幽默等 cold opening 開場。在認識美國各大節慶同時體會了美國人家庭觀係以團聚贈禮為重，此映襯出美國消費主義之來源。另對照我國重大節日，亦可發現兩國文化相似之處，例如萬聖節便似於我國中元節，皆有敬畏鬼魂意味。再從社交習慣來看，一般來說美國人強

調個人守時，但至他人家作客時通常有刻意遲到（**Socially late**）以保留給主人準備時間。諸些面向不僅讓學員磨練生活用語，更能從文化脈絡中深入認識美國，對未來與美國人交往互動有莫大助益。

## 2. 外交文牘與國際議題：

流利地以英語闡述對特定國際議題之看法或宣介我國立場是本次研習課程一大目標。在專業外交英語課程中，講師慣以經濟學人（**economist**）、外交家（**The Diplomate**）雜誌及外交政策期刊（**Foreign Policy**）等文章與我們討論各項議題，並假設若干情境要學員撰擬新聞稿（寫）、即席發表聲明（說）、反駁對方立場（聽）及分析他國外交聲明英語用詞與意涵（讀），堪稱完整且紮實的訓練。綜觀一年來討論議程，學員曾經介紹台灣祭祀文化、故宮館藏與其歷史典故；在區域議題上選擇日本安保法對區域安全之影響，以及最新南海情勢為題作專題報告；另在美國政治方面，除美國共和、民主兩黨總統選情外，我們亦探討了 **Ferguson Case**，即黑人在美遭遇暴力執法等種族議題；在全球治理方面，除深入探究巴拿馬名單國際洗錢問題外，巴黎查理周刊事件對歐洲言論自由之衝擊、英國擬退出歐盟、南海仲裁案等議題均為學員涉獵及報告主題。

## 3. 國際談判與衝突解決：

跨文化溝通情境時，如何將語言優勢導入談判技巧，掌握對手心理狀態是任何一位外交人員均需具備之交涉能力。本課程最精彩處便是以實戰模擬，直接扮演特定國家或談判者進行交涉，並以達成協議為目標。鑒於兩學期間，講師曾帶領學員與日、韓兩國外交人員（於該地語訓者）一同進行五場模擬談判，議題分

別是：烏克蘭危機、台日漁業協定、國台辦與陸委會雙邊高層會見事務型會議、敘利亞和平進程及朝鮮半島危機。模擬過程中，除須盡量以流暢英語議價外，學員必須在事前準備立場聲明書 ( opening statement ) 及談判大綱，事後與其他談判者共同撰擬備忘錄 ( memorandum )，練習使用高級精確詞彙來撰寫外交文書。

#### 4. 英語口說表達：

外交人員任何公開說詞均代表國家立場，爰拿捏公眾演說和塑造個人特質等技巧對未來臨場應變實為受用。本年學員修習兩門專供該校外籍學生修讀的高級英語課程「辯論及批判式思考」( debate and critical thinking ) 及「公眾演說」( debate and public speaking )。前者，我們學習有結構地學習撰寫論述 ( argument ) 並透過課堂舉行之「蘇格拉底式圓桌問答」，闡述及辯護自己心中最重要的美國總統大選議題 ( 我負責議題為青年失業問題 )。此外，我們也就「國際人道干預-國家保護原則」是否具有正當性進行辯論。在後者，講師介紹各種型態演說 ( 包括祭弔文、婚禮演說、資訊性演說、展示性演說等 )，並錄影方式記錄我們上台演說的情境，而後要求我們從儀態、語速、內容結構、情緒、修辭技巧等方面自我評量。

#### 5. 國際關係課程：

##### (1) 人類安全

上學期我曾修習日籍教授開設的「人類安全」課程，並與其他四位美國學生共同研提「海地-匱乏水資源」期末專題報告。人類安全成為學術界及國際社會關注焦點乃屬趨勢，而我國外交「人道援助提供者」亦呼應該趨勢。學員投入之

海地衛生飲用水專題實與我援助友邦發展及實踐人類安全貢獻息息相關。本課程對學員最大啟發在於瞭解當今國際社會關注的人類安全議程，甚至透過研究報告瞭解一項倡議或合作計畫應如何勾勒在地困境、整合民間及政府資源投入當地最迫切解決的部分。因研究對象為海地，學員亦藉機在課堂介紹我國與海地的外交關係，外交部及民間 NGO 在海地大地震後投入相當多資源於災後重建，尤以「海地新希望村供水計畫」最為知名，而海地援助資源大宗來自美國 USAID，MIIS 每年也派遣英語教學學生赴海地進行教育訓練，課堂同學對於我國及海地外交關係、我國對海地提供之援助內容深感興趣，當下讓學員獲得無比成就感。

## (2) 中國大陸外交

陸藉教師蒧亮(Wei Liang) 開設的中國大陸外交課程豐富紮實，綜覽中國大陸政治、經濟、外交各項議題，廣泛地針對爭議議題進行討論，在學術及實務層面上皆給學員諸多啟發，其中最令人省思地便是「中國大陸民主化與政治改革」、「網民及民意對中國大陸外交政策之影響」兩大主題。當時講師期望學員們能打破西方一貫地民主化訴求，從民主化制度、人權和法制是否必然一定相輔相成或民主體制為「引進」(imported)或「自發」(home-grown)，而後點出民主並不同於保護公民權(civil right protection)等大哉問，嘗試從批判性角度擴大理解中國民主化的內生辯題。另一與之相連的主題為「言論自由能否帶動中國民主化」，尤以中國大陸網路意見社群發展現況(netizens)，講師並介紹政府採取的「金盾工程、網軍審查」並過濾特定網站及言論，此對未來中國大陸內部民意將可能產生兩種結果：一是持續利用官媒以民族主義疏導民怨、塑造國家形象；二是以最終無法圍堵民意高漲，言論自由大門最終敞開。

## 6. 社交場合：

在美期間學員曾有幾次參與大型社交場合之機會，小至校園中每月定期舉辦的社交夜(social night)、行政院人事行政總處來校參訓之歡迎會(welcome party)及擔任駐舊金山辦事處舉辦上(104)年國慶酒會支援工作人員等均讓學員增廣眼界，除能與外國學生共同分享校園生活外，亦有機會瞭解我華人僑民在北加州社群型態；另外我們也加入 MIIS 臺灣學生會參加各項聯誼活動，並且與國防部在當地參訓學員保持良好互動及私誼。

## 三、心得感想

我有幸獲外交部薦選在美受訓將近十個月，感觸良多，尤在與各國外交人員交手後認為要練就一番武功，成為各項素質具備的外交人員洵非易事。經過這段時間累積與反芻，我認為下列三項我個人認為對於持續修練外交人員素質著具助益：

### (一) 保持跨文化溝通開放心態

外交人員從事對外交往工作時經常處於跨文化溝通情境，在美研訓期間 MIIS 著重培養學生跨文化敏感度，也讓我們自己感受融入文化脈絡及遭遇「文化衝擊」的感受。舉例來說，美國是個極度重視平權的國度，對歷史上黑人種族問題及階級觀念相當敏感，亞洲人習慣在餐廳招手呼喚服務生的方式可能就被美國人視為相當不尊重的行為。因此，本年研習課程，我深刻理解到文化敏感性之重要，對於自身文化懷抱認同感，理解他者差異，同時又能賢熟敏感地融入他國情境，設身處地，如此才易受到對方敬重並且獲得信任感。

## （二）隨時警惕語言是訊息載具

外交人員對外傳達訊息有時必須精確、有時需要保留空間，此正所謂外交是藝術的由來。一年內講師強調無論何時都應避免使用激化字眼（**loaded language**）、論述要保持平實客觀（**objective**）且須保留彈性避免直接衝突（**hedging**），只因「語言能載舟，亦能覆舟」。猶記在國際談判課程中，我們與日本外交人員針對釣魚台問題及漁業協定進行模擬談判，當時雙方幾近達成共識，卻因我方提出要設立爭端解決「機制」（**mechanism**）而無果，主因是日方認為機制一詞在日文具有法律約束力之意涵，代表未來仍須針對該機制進行多輪商談，嗣後於討論時間時，講師認為改以 **arrangement** 或 **platform** 或能消除日方疑慮，此例可見語言作為訊息載具具有翻轉交涉結果之效果。

## （四）磨練危機處理能力

外交人員最核心職能便是維持健全且穩健的心理狀態以因應各種危機。舉例來說，記得第一次與日本外交官模擬談判時，他們以先發制人的方式先行準備大量資料主導談判，嘗試降低因語言所造成溝通劣勢，著見心理狀態如何牽引著他們的策略。在另一模擬場合中，場景為駐夏威夷經貿辦事處與美國第七艦隊等情報官員進行聯繫合作，我們要與美方共同處理美軍機於台灣海峽墜落之營救事宜，當時便倍感時間壓力而失去於表定時間做出首要判斷；因此，未來學員將以磨練穩健的心理素質及危機處理能力為目標。

## （五）經營人脈交往

「在外靠朋友」是句老生常談，然外交人員即為替國家對外宣傳交朋友。在美期間我有機會結識來自國防部在海軍學校攻讀博士及 MIIS 攻讀翻譯等友人，也與行政院中階文官受訓官員保持聯繫，此種跨部門橫向溝通，瞭解交流業務屬性及任務對拓展思考非常有幫助。另在國外層面上，我也認識來自日本、韓國外交部官員，同時也在校園中結交海外各地朋友，經常有機會向他們介紹我國籍當前外交處境，返國至今仍保持私誼，連繫頻繁，未來均有可能在任何國際場合上碰面。本次語訓過程學員無形中累積許多人脈資產，期盼自己持續敞開心胸，拓展自己交往能力。

#### 四、結論及建議

十個月訓練期間彷彿為學員拓展見聞，重新接受新的刺激與學習，收獲豐碩。惟 MIIS 學院以翻譯見長，本年課程因故並無安排翻譯課程，倘未來有機會則可適度安排口筆譯課程，對返國接待訪賓或出差拜會等皆定有幫助。另建議本部可請語訓學員彙整經驗傳承手冊供下屆學員參考。